



中國
戲曲
研究
叢書

中国戏剧外译史

A History of Chinese Drama Translation

孟伟根 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



中國文學
研究叢書

中国戏剧外译史

A History of Chinese Drama Translation

孟伟根 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国戏剧外译史 / 孟伟根著. —杭州: 浙江大学出版社, 2017.9

ISBN 978-7-308-17187-8

I. ①中… II. ①孟… III. ①中国戏剧—翻译—语言学史—中国 IV. ①H159-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 178968 号

中国戏剧外译史

孟伟根 著

责任编辑 诸葛勤

责任校对 虞雪芬

封面设计 周 灵

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江时代出版服务有限公司

印 刷 浙江良渚印刷厂

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 21

字 数 412 千

版 次 2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-17187-8

定 价 58.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcb.tmall.com>

前言

在翻译研究中,文学翻译是一个广为深入探索的领域,已经取得了丰硕的成果。然而,作为文学翻译的独特领域——戏剧翻译,其研究却是相对滞后的。究其原因,戏剧翻译不仅要涉及两种语言之间的语际转换,而且要考虑戏剧文本本身的特性,还需要兼顾译文语言的舞台性、口语性、动作性、视听性以及观众的接受性。

比之戏剧翻译理论的研究,国内外对中国戏剧外译史的研究更是凤毛麟角。国内现有的一些涉及中国戏剧翻译史研究的著作或论文,多是阶段性的或是片段式的研究,主要集中于中国古典戏曲,或者以某一语种或某些国家作为考察对象,尚缺乏系统性和完整性,未能呈现中国戏剧外译史的全貌。而且有的研究资料中所提及的年份或史实不详,也有的年份或史实信息出现偏差。有鉴于此,本人萌发了写一本《中国戏剧外译史》的想法,希望能较系统地描述从中国第一部外译戏剧《赵氏孤儿》在国外的传播到当今的整个中国戏剧外译的历史。本研究力求以中国戏剧对外翻译传播的历程为主线,全面阐述中国戏剧外译的发展历程,考察各时期中国戏剧外译的特征和状况,揭示中国戏剧在国外的影响和地位,总结中国戏剧外译和传播的成就。这不仅可以从史学角度回溯中国戏剧由近及远地走向世界的轨迹,还有助于审视不同文化传统触及和研究中国戏剧这一特异文化现象的成果。

本书在写作过程中,力求做到内容真实有据,分析客观全面,对一些相关著作和论文中出现的信息失误一一做了更正。本书虽然在每一章后都标注了各个历史阶段大致的起始年份,但在具体撰写中,出于理论阐述的系统性和事件发展的

相对完整性的需要,对我国戏剧译介情况的描述和介绍有时不受这些时间的严格限制。

由于我们研究视野的限制和外文资料的缺乏,有一些国家和地区的中国戏剧外译与研究情况未能涉及。即使是已经论及的国家和地区的翻译传播成果,也不免会有遗漏之处。我们之所以不揣浅陋,将此书奉献给学界同仁,目的是抛砖引玉,希望能引起中外学者对中国戏剧外译史的关注和研究。对本书的不足之处,欢迎读者不吝批评指正。

孟伟根

2017年9月

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 中国戏剧的定义和范畴界定	4
第二节 中国戏剧外译传播的意义	7
第三节 中国戏剧外译传播的动因	9
第四节 中国戏剧外译传播的形式	13
第五节 中国戏剧外译研究概况	15
第二章 中国戏剧外译的发轫期(1735—1840)	19
第一节 《赵氏孤儿》的外译与欧洲中国戏剧热	19
第二节 中国戏剧在法国的早期译介	28
第三节 中国戏剧在英国的早期译介	31
第四节 中国戏剧在德国的早期译介	33
第五节 中国戏剧在美国的早期译介	35
第六节 中国戏剧在日本的早期译介	38
第七节 中国戏剧在俄国的早期译介	40
第八节 中国戏剧在意大利的早期译介	42
第九节 中国戏剧在亚洲其他国家的早期译介	43
第三章 中国戏剧外译的发展期(1841—1936)	46
第一节 五四运动前后中国戏剧外译的特点	46
第二节 中国戏剧在欧洲的译介	48

第三节	中国戏剧在亚洲的译介·····	55
第四节	中国戏剧在美洲的译介·····	61
第五节	儒莲和巴赞对中国戏剧的法译与研究·····	63
第六节	熊式一对中国戏剧的英译与研究·····	65
第七节	洪涛生对中国戏剧的德译与研究·····	69
第八节	东京学派和京都学派对中国戏剧的日译与研究·····	73
第九节	其他学者对中国戏剧的研究与评价·····	80
第十节	《中国评论》与中国戏剧的对外传播·····	91
第四章	中国戏剧外译的转折期(1937—1948)·····	95
第一节	抗战救亡戏剧运动与中国戏剧的外译·····	96
第二节	中国戏剧在英语世界的译介与研究·····	99
第三节	美国汉学家阿灵敦对中国戏剧的研究·····	101
第四节	哈罗德·艾克顿的中国戏剧翻译情结·····	104
第五节	《天下月刊》与中国戏剧的对外传播·····	106
第五章	中国戏剧外译的兴盛期(1949—1965)·····	118
第一节	中华人民共和国成立至20世纪60年代中期中国戏剧外译 的背景·····	119
第二节	国内的中国戏剧翻译与研究·····	119
第三节	英美对中国戏剧的翻译与研究·····	123
第四节	苏联对中国戏剧的翻译与研究·····	127
第五节	《中国文学》(英文版)与中国戏剧的对外传播·····	129
第六节	杨宪益、戴乃迭夫妇和中国戏剧的外译·····	133
第六章	中国戏剧外译的瓶颈期(1966—1976)·····	137
第一节	非常时期中国戏剧的外译·····	137

第二节 非常时期对外翻译的特征·····	138
第三节 西方国家对中国戏剧的翻译与研究·····	141
第四节 苏联对中国戏剧的翻译与研究·····	153
 第七章 中国戏剧外译的繁荣期（1977—今）·····	157
第一节 20 世纪 80 年代中国戏剧的对外译介与研究·····	157
第二节 20 世纪 90 年代中国戏剧的对外译介与研究·····	163
第三节 21 世纪初中国戏剧的对外译介与研究·····	169
第四节 《译丛》与中国戏剧的外译·····	183
第五节 《中国现代文学与文化》与中国戏剧研究·····	189
第六节 西利尔·白之的中国戏剧翻译思想·····	192
第七节 杜为廉对中国戏剧的翻译与研究·····	194
第八节 中国戏剧外译的机遇、问题和挑战·····	198
 附录一：中国戏剧外译个案研究·····	209
1. 《西厢记》多语种的译介与传播·····	209
2. 《牡丹亭》多语种的译介与传播·····	222
 附录二：中国戏剧对外翻译大事记（1735—2014）·····	230
 附录三：中国戏剧外译史研究参考文献（1829—2015）·····	264
 索 引·····	322
 后 记·····	326

第一章 绪 论

戏剧是人类文明发展到一定阶段所呈现出的一种艺术形式，它融合了语言、文学、舞蹈、音乐、美术和服装等多种学科的元素，具有高度的综合性、叙事性和抒情性。“如果说有哪一种艺术，在为人欣赏的时候，能够既提供思想与精神的陶冶与启迪，又满足你的全部感官需要，同时还使人产生某种参与感，那就是戏剧。”^①

中国戏剧主要有戏曲和话剧两大形式。戏曲指中国的传统戏剧，是中华民族文化的一个重要组成部分，堪称“国粹”。其中受众面最广、影响力最大的戏曲有京剧、豫剧、越剧、评剧和黄梅戏等“五大剧种”。昆曲、川剧、粤剧、河北梆子、淮剧、湖南花鼓戏、秦腔、晋剧、河南坠子、汉剧、湘剧等是其他比较著名的戏曲种类。中国古典戏曲以其富于艺术魅力的表演形式，深受国内外观众的青睐，傲立于世界剧坛之林，被誉为世界三大古剧之一。话剧则是19世纪末、20世纪初从国外引入我国的一种西方戏剧形式。

中国古代戏剧以“戏”和“曲”为主要元素，故称“戏曲”。^②早在秦汉时代，中国戏曲就开始显露雏形，经过漫长的发展、演变与积淀，到了宋元时期逐渐成型。元杂剧是中国戏曲走向成熟的标志，后经明、清时期的不断发展和壮大，成为中国戏曲的代表性戏剧形式，至今已有800多年的历史。《中国大百科全书·戏曲曲艺》卷刊有《中国戏曲剧种表》。根据此表的记录，中国约有317个戏曲剧种，遍布全国各民族地区，传统剧目的数量更是数以万计。^③中国戏曲竟能拥有如此众多的剧种，令世人叹为观止。在演变和发展历程中，中国古典戏曲曾先后出现了多种戏曲形式，如宋元南戏、元杂剧、明清传奇、清代地方戏和近、现代戏曲等。它们如同五彩缤纷的花朵，盛开在祖国戏剧的大花园中。

宋元是中国戏曲的成型时期，因而诞生于北宋末年和南宋初年的宋元南戏便

^① 刘彦君. 东西方戏剧进程[M]. 北京: 文化艺术出版社, 2005: 1.

^② 汪榕培, 王宏. 中国典籍英译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009: 139.

^③ 中国大百科全书编委会. 中国大百科全书: 戏曲曲艺[M]. 北京: 中国大百科全书出版社, 1983: 588-605.

成为中国最早成熟的戏曲形式，它大致发展于福建的泉州、福州以及浙江的温州一带。

元杂剧，也称北曲杂剧，最早出现在金朝末年，在元代盛行，最初流行于河北真定、山西平阳一带。元杂剧在艺术上是歌唱为主、结合说白表演的形式，它是中国戏曲繁荣发展的一个极好的缩影。在短短的几十年中，当时创作的元杂剧剧本至少在 500 种以上，留存到现在的也还有 150 多种。^①这些剧本已成为我国珍贵的文化遗产。

明清传奇是从宋元南戏发展、演变而来的一种戏曲种类，起源于元末，散播于明初，兴盛于明嘉靖年间，并一直盛行到明末清初。

清康熙末叶，中国戏曲的发展进入一个新时期，地方戏迅速繁荣，成为当时流行的主要戏曲形式。自约 1715 年至 1850 年，这长达 130 多年的时间，是清代地方戏兴盛的时期，也是中国戏曲极度繁盛的时代。

中国近代戏曲指 1840 年至 1919 年出现的戏曲，包括产生于清代同治、光绪年间的京剧，以及 20 世纪初经过“戏曲改良”和“艺术革新”后的戏曲。

在五四新文化运动的浪潮中，传统戏曲受到了猛烈的冲击和严厉的批判。此后出现的戏曲形式便称为“现代戏曲”。

中国话剧，自 19 世纪末叶从西方引入后，便在中国土地上生根开花。20 世纪初到五四运动前，中国早期的话剧被称为“文明新戏”，当时的这种早期话剧仍带有戏曲的某些表演特征。五四运动以后的中国话剧被称为“新剧”。现在的“话剧”名称是于 1928 年被正式命名，并沿用至今的。

中国戏曲是在长期发展过程中形成的具有鲜明民族特色的戏剧艺术，其遗产之丰富，剧种与剧目之繁多，流传年代之悠远，实为世界各国所罕见。

尽管学界认为中国戏剧的文字外译始于 1735 年《赵氏孤儿》的法文译本，但外国人接触中国戏剧似乎要比中国人接触外国戏剧要早得多。早在南宋晚期，即 13 世纪中叶，日本和朝鲜等国便开始引入中国的杂剧和南戏。到了元明清时期，中国戏剧向日本、朝鲜等国的传播更是接连不断，数量可观，不过当时的这种传播主要是以原文本的形式进行的。^②

据记载，13 世纪 70 至 90 年代，意大利杰出的旅行家马可·波罗（Marco Polo）就亲临元世祖忽必烈的宫廷，欣赏过中国梨园子弟表演的中国戏剧节目。^③据明代人姚旅《露书》卷九的记载，在明万历年间（约 1573 年至 1620 年），福建的戏曲艺人就应琉球王室的邀请，曾到琉球（今日本冲绳）演出了《荆钗记》《王

^① 汪榕培，王宏. 中国典籍英译[M]. 上海：上海外语教育出版社，2009：141.

^② 李玉莲. 中国古代白话小说戏曲传播论[M]. 太原：山西教育出版社，2005：197.

^③ 龚和德. 中国戏曲——西方戏剧的重要参照[J]. 剧本，1992（2）：23.

祥》《姜诗》等剧目。^①

15 世纪至 16 世纪,随着中西戏剧文化的交流日趋频繁,中国戏剧团体多次应邀赴欧洲演出,频频登上西方舞台。清康熙二十四年至二十七年,即公元 1685 年至 1688 年,中国福建的一些戏班曾数次到泰国的大城等地进行表演,还受邀在泰国皇宫举行庆宴演出。^②1589 年至 1791 年,中国移民也曾在雅加达、爪哇、马尼拉等地演出闽南一带的戏曲。^③从 16 世纪下半叶开始,世界航海技术得到了迅速的发展,国与国之间的一些重要航道陆续开通,中西戏剧文化交流变得更加畅通,更为频繁。一批批外国传教士通过水路来到中国,这更加速了中国戏剧的对外传播。大约在 16 世纪末,昆曲名剧《浣纱记》开始流传到国外。^④

早期传播到国外的中国戏剧在一些相关国家产生了较大的影响,许多外国学者通过翻译的剧本开始了解中国戏剧,并对中国戏剧产生了浓厚的兴趣。有些欧洲戏剧界人士甚至一时兴起,着手模仿中国戏剧的表演。此外,17 世纪起,一些介绍中国戏剧和戏剧文化的著作也陆续在欧洲出现,这些著述为西方戏剧艺术的创作增添了灵感,注入了活力。当时在英国盛行的“英雄剧”就常汲取中国戏剧文化的素材,法国、意大利和波兰等国的剧作家与导演不仅选取中国的戏剧题材进行创作,还借用中国戏剧的表现手法设置舞台布景,甚至使用中国戏剧的服装和道具进行表演,从而诞生了中西式结合的所谓“中国戏”。^⑤当然,这与真正意义上的“中国戏”还有很大的距离。到了 18 世纪,欧洲人热衷于追捧中国文化,随之兴起了“中国热”的高潮。在戏剧译介与传播方面,中国元杂剧《赵氏孤儿》在欧洲,乃至世界的影响力最为深远。

1860 年,中国的昆剧戏班赴法国参加中法宫廷的交流演出,这是近代中国戏剧史上中国戏剧首次正式登上欧洲的舞台。^⑥京剧崛起后,便以强劲的发展势头,影响整个中国,迅速走向世界。自晚清以后,中国京剧团多次出访欧美国家进行交流演出,还赴日本等国切磋演艺。其间,传播面最广、影响力最大的当推梅兰芳剧团在 20 世纪初期的四次世界性演出。在欣赏中国戏剧的同时,一些西方戏剧家为了迎合本国观众的观赏口味,开始尝试以真正的中国戏剧样式和风格来表演中国戏剧。18 世纪至 19 世纪,这类以中国故事为题材的“中国戏”促使西方掀起了一股表演热潮,从此中国戏剧元素开始融入西方的文化生活中。仅

^① 刘文峰. 中国戏曲文化史[M]. 北京:中国戏剧出版社,2004:535.

^② 刘文峰. 中国戏曲在港澳台和海外年表(上)[J]. 中华戏曲,1999(22):458.

^③ 孙枚. 中国戏曲跨文化研究[M]. 北京:中华书局,2006:142.

^④ (明)沈德符. 万历野获编:下册[M]. 北京:文化艺术出版社,1998:689.

^⑤ 傅谨. 京剧学初探[M]. 北京:文化艺术出版社,2011:351.

^⑥ 施叔青. 西方人看中国戏剧[M]. 北京:人民文学出版社,1988:50.

18世纪,欧洲就上演了近30部所谓的“中国戏”。^①欧洲的剧作家们煞费心机,或以中国文化题材为背景,或极力模仿中国舞台的种种表现手法,以使这些“中国戏”充满中国的风味。

中华人民共和国诞生后,中国戏剧的对外传播进入了新的历史时期。就戏剧文本的翻译传播而言,最主要的表现是中国戏剧对外译介的自觉性和主动性不断加强,逐步结束了外来译者一统天下的局面;中国戏剧外译的方式、数量、规模、影响等方方面面都发生了前所未有的变化,越来越呈现出多元化的特征。

第一节 中国戏剧的定义和范畴界定

中国戏剧外译史的研究必然要涉及对“戏剧”和“中国戏剧”的定义和范畴的界定。

中国戏剧理论史上第一个关于戏曲或戏剧的概念界定是我国近代著名学者王国维所下的定义。他说,“戏曲者,谓以歌舞演故事也”,^②“必合言语、动作、歌唱以演一故事,而后戏剧之意义始全”。^③这个定义标志着中国戏剧理论进入科学和严密的阶段,也是中国戏曲史学科开创与发展的理论基石。^④

20世纪50年代中期,著名学者任中敏先生(笔名二北、半塘)先后发表了《唐戏述要》(原载《文学遗产增刊》1955年第1辑)、《戏曲、戏弄与戏象》(原载《戏剧论丛》1957年第1辑)等论文,完成了专著《唐戏弄》(作家出版社,1957年)。他在这些论著中对王国维的戏剧定义提出了批评。他认为,中国戏剧的名称不应简单地被认定为“戏曲”。此观点的错误在于“把戏剧局限在了戏曲上,把剧本局限在了辞章里”。^⑤他指出:“戏剧是大概念,戏曲是小概念,大可包小,小不能容大,王国维把二者混淆了。”^⑥冯建民先生在1985年发表的《中国戏剧在历史上的失落》一文中同样批评了王国维关于“戏剧”的定义,认为戏曲史界如果跟着王国维的定义走,那么等于是捡了芝麻却丢了西瓜,长期以来只关注作为“中国戏剧主体形式”的戏曲,而“失落”了戏剧。^⑦

与此相对,文众在《戏剧论丛》1957年第2辑所发表的《也谈戏曲、戏弄

^① 李冉. 清代欧洲人的中国戏曲观[J]. 人民音乐(评论版), 2012(3): 78.

^② 王国维. 王国维戏曲论文集[C]. 北京: 中国戏剧出版社, 1957: 201.

^③ 王国维. 宋元戏曲史[M]. 上海: 上海人民出版社, 2014: 26.

^④ 陆炜. 王国维戏曲-戏剧定义研究[J]. 剧艺百家, 1986(4): 113.

^⑤ 任二北. 戏曲、戏弄与戏象[J]. 戏剧论丛, 1957(1): 25.

^⑥ 任中敏. 对王国维戏曲理论的简评[J]. 扬州师院学报, 1983(1): 34.

^⑦ 冯建民. 中国戏剧在历史上的失落[J]. 剧艺百家, 1985(1): 57.

与戏象》和黄芝冈在《戏剧论丛》同一期所发表的《什么是戏曲？什么是中国戏曲史？》却对上述观点加以反驳。二文针锋相对地指出：任中敏大可不必过分纠缠于名词术语的解释。事实上，“戏曲”一词自元代开始使用，经过漫长的历史演变，至今已经成了“戏剧”的代名词。中国戏剧指的就是中国戏曲，两者可以兼用。^①

柏玉川撰写的《读〈对王国维戏曲理论的简评〉》一文认为：“我国现代的戏剧包括了传统戏剧及近、现代形成的话剧（早期还称作‘文明戏’）、歌剧等。对于综合了文学（说白和唱词）、音乐、舞蹈、武术等各种因素而构成的传统戏剧形式，又专称作戏曲。”^②

1983年8月30日，叶长海在《光明日报》发表《“戏曲”辩》一文，从戏剧的属性和戏剧活动的特殊性角度指出，在中国，“戏剧”和“戏曲”是两个相似的概念，“戏剧”主要指表演艺术，而“戏曲”特指剧本文学。在其以后出版的《戏曲考》中，叶长海指出：“今天，‘戏曲’已经成为中国传统戏剧文化的通称。从时间上看，包括南戏、杂剧、传奇直至花部等所有古代及近现代传统戏剧；从空间上看，则涵盖昆剧、京剧以及所有地方戏总计300多个剧种。”^③戏剧理论家张庚在《中国大百科全书·戏曲曲艺》卷开篇所写的《中国戏曲》一文也同样持叶氏的观点。

在中国，“戏剧”一词的含义一直来就颇具争议，没有明确的定义，即便有些辞书和工具书所给的解释也令人莫衷一是。《中国大百科全书》“戏剧”条所给的释义是：“在现代中国，‘戏剧’一词有两种含义：狭义专指以古希腊悲剧和喜剧为开端，在欧洲各国发展起来继而在世界广泛流行的舞台演出形式，英文drama，中国又称之为‘话剧’；广义还包括东方一些国家、民族的传统舞台演出形式，诸如中国的戏曲、日本的歌舞伎、印度的古典戏剧、朝鲜的唱剧等。”^④《辞海》所提供的“戏剧”条释义与之大同小异，只是对广义的“戏剧”所包含的范围和狭义的“戏剧”意义描述得更为细腻了一些：“综合艺术的一种。由演员扮演角色，当众表演情节、显示情境的一种艺术。在中国，戏剧是戏曲、话剧、歌剧等的总称，也常专指话剧。在西方，戏剧（英文drama）即指话剧。”^⑤按照以上两部工具书的释义，岂不是狭义的“戏剧”并不指“戏曲”，也不包括“戏曲”？

按理说，作为一部学术权威性的辞书，《中国大百科全书》应该是人们释疑解惑的工具，但事实并非如此。对“戏剧”和“戏曲”定义的逻辑混乱还反映在

^① 康保成. 五十年的追问：什么是戏剧？什么是中国戏剧史？[J]. 文艺研究，2009（5）：103.

^② 柏玉川. 读《对王国维戏曲理论的简评》[J]. 扬州师院学报，1983（2）：46-47.

^③ 叶长海. 戏曲考[M]. 上海：学林出版社，1999：41.

^④ 中国大百科全书编委会. 中国大百科全书：戏剧卷[M]. 北京：中国大百科全书出版社，1989：1.

^⑤ 《辞海》编辑委员会. 辞海[M]. 上海：上海辞书出版社，2000：563.

该书的学科分类上。遵循学科分类的原则，目前的《中国大百科全书》依据“戏剧”学科的内容，先后出版了《戏曲曲艺卷》和《戏剧卷》。既然单独出版了《戏曲曲艺卷》，那么此后出版的《戏剧卷》中的“戏剧”概念，显然不该包含“戏曲”了。但从它的目录内容来看，《戏剧卷》中的“戏剧”又不像专指“话剧”。因为查看其内容，《戏剧卷》中还包含了广义的“戏剧”之下、“戏曲”以外的“歌剧”“舞剧”等艺术形式。由此，“戏剧”的概念和范围变得更令人扑朔迷离，难以捉摸了。

董健（2006）等学者认为，中国戏剧属于总体艺术，有着其基本内在的艺术和审美的整体性。中国戏剧的概念包括戏剧艺术的多种形式，如戏曲、话剧、歌剧、舞剧等，甚至涵盖昆剧、京剧等地方戏。董健指出，“戏剧”是一个大概念，它囊括了古今中外一切形式的戏剧形式，自然也包括了戏曲；而“戏曲”则是一个小概念，特指中国传统的、民族与民间的戏剧。这两者是不可能等同或者并列的。^①康保成先生所写的《五十年的追问：什么是戏剧？什么是中国戏剧史？》一文把“戏剧”定义为：“演员扮演角色，在舞台上当众表演故事情节的一种艺术。”他认为，“戏剧”的外延意义比较宽泛，而“戏曲”只是戏剧的一个品种，是我国戏剧发展到一定阶段的产物，是我国戏剧的成熟形态。^②

相比之下，我们认为，康保成和董健等人对中国戏剧的定义和范畴界定较为准确，涵盖的意义更全，也更具参考价值。最新出版的《现代汉语词典》第7版对“戏剧”做了如下的释义：“通过演员表演故事来反映社会生活中的各种冲突的艺术，是以表演艺术为中心的文学、音乐、舞蹈等艺术的综合。分为话剧、戏曲、歌剧、舞剧等，按作品类型又可以分为悲剧、喜剧、正剧等。”^③这个释义对“戏剧”做了言简意赅的定义，戏剧为上位词，话剧、戏曲、歌剧、舞剧等为“戏剧”的下位词，包含在“戏剧”的意义范畴之内。

在戏剧这个宽广的范畴里，包含着四种主要的舞台表演形式，它们是：戏曲、话剧、歌剧和舞剧。我们认为，“戏曲”和“戏剧”等概念的形成、演变和定义，是经历了漫长的历史考量和积淀的，是随着各个时期戏剧艺术的实践而发展变化的。在中国传统戏剧中，戏曲占据着重要的独特地位。由于戏曲是当时主要的、也是唯一的戏剧形式，人们就约定俗成地将“戏曲”看作是“戏剧”的代名词。但自从西方引进的话剧在中国安家落户后，“戏曲”便逐渐丧失了原来泛指一切戏剧的条件，而只用来专称中国的传统戏剧，因而“戏剧”一词便自然而然地成

^① 董健. 为《戏曲本质论》所作序[J]. 吕效平. 戏曲本质论[M]. 南京：南京大学出版社，2003：2.

^② 康保成. 五十年的追问：什么是戏剧？什么是中国戏剧史？[J]. 文艺研究，2009（5）：105.

^③ 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 7版. 北京：商务印书馆，2016：1398.

为包括戏曲和话剧等艺术形式的总称。

既然“戏剧”涵盖了“戏曲”和戏曲以外的话剧、歌剧、舞剧等其他戏剧形态,既然中国戏剧存在着如此多样和繁杂的戏剧剧种,那么,“中国戏剧”的定义可以是:发生在中国本土之上的现存的或曾经存在的具有扮演性质的戏剧形态和现象,其外延可以包括各种形式的戏剧,如南戏、杂剧、传奇以及话剧、歌舞剧、地方戏、木偶戏、皮影戏等。

本书所涉及讨论的对外译介的“中国戏剧”主要指特具中国民族文化特色的一类戏剧,包括中国古典戏曲、地方戏和近、现代话剧等。

第二节 中国戏剧外译传播的意义

一个民族如果要生存、发展和兴旺,不但要依靠其强大的经济和军事实力,还取决于其富有生机的文化活力。因此,文化活力是一个国家综合实力的要素之一,也与民族的兴亡休戚相关。戏剧的对外译介就是不同民族文化之间进行交流、互通与互融的一个重要途径。

中国的戏剧文化博大精深,是我们民族值得引以为豪的宝贵财富。因此,中国戏剧的对外翻译传播,无论在过去、现在,还是将来,都具有很重要的意义。

一、戏剧外译是宣传中华民族优秀文化,加强中外文化交流的需要

中国戏剧,尤其是中国传统戏曲,是我国的国粹,深受国内民众的喜爱,也吸引了国外一大批戏剧爱好者和学者的兴趣。随着一些中国古典戏曲被列入世界非物质文化遗产名录,中国戏剧中最具特质的艺术精华越来越为人们所赏识,日益受到世人的关注。但是,作为汉籍外译的一个重要组成部分,中国戏剧的外译实践和研究工作却仍任重道远。因此,加强中国戏剧的外译传播,在当前既显得很有意义,又变得十分紧迫。无论西方还是东方,都需要从中国文化中获取丰富的文化养分。将我国经典的戏剧剧目翻译成外文,让国外读者了解我国的戏剧文化,是宣传中华民族优秀传统文化的需要。

中国戏剧的外译传播不仅事关中国文化的发展壮大,也与当前世界文化的潮流密不可分。人类文化的共存依赖于世界文明的多样性,人类文明的进步依靠的是人类文化的繁荣。不同国家的民族文化、地域环境和发展进程虽各具特色,但绚丽多彩的世界文明正是不同民族文化之间相互接触、学习、借鉴、整合和交融而形成的。中华民族有着悠久灿烂的历史文化,尤其是中国优秀的戏剧文化是人类文明社会的一笔不可多得的宝贵财富。把中国精湛的戏剧文化介绍给世界,是

加强中外文化交流的需要，也是翻译工作者义不容辞的责任。

二、戏剧外译是中国“走向世界”战略的需要。

回顾多年来戏剧翻译的实践可知，国外戏剧界对中国戏剧的熟知程度远不如我们对国外戏剧的了解。长期以来，国内的翻译家热衷于国外戏剧作品的翻译，从而促使大量的外国戏剧引入中国，而对外译介的中国戏剧作品却相形见绌，这耽误了中国戏剧“走向世界”的历史进程，造成了中外戏剧文化交流的严重失衡。中国戏剧拥有数百种丰富的戏剧形式和剧种，其所创作或改编的戏剧作品更是多达上万种，这是其他各国的戏剧所无法比拟的。然而，虽然我国存有数量如此惊人的戏剧作品，但仅就英语语种而言，近几百年来国内外已经翻译成英语的戏剧作品却不足百种，还远远不到戏剧作品总量的百分之一。^①尽管中国戏剧也走出了国门，如20世纪30年代梅兰芳率团四次出访国外演出，改革开放后我国政府加大了中国戏剧“走出去”的力度，但是由于戏剧翻译队伍的匮乏和戏剧翻译的难度限制，加之戏剧本身的艺术形式和语言等因素的制约，中国戏剧外译传播的广度和深度都远远不足。

因此，我们必须加强中国戏剧外译的研究和实践工作，尽快改变中外戏剧文化交流不平衡的现状。我们在引进和吸收国外先进文化的同时，也必须加大力度对外输出我国具有民族特色的优秀文化。中国戏剧的外译传播是中国“走向世界”战略的需要，也是对外文化输出的一种重要方式。

三、戏剧外译是增强中国文化国际话语权的需要。

就一个国家或民族而言，文化软实力的强弱同样关乎着国家的强弱和民族的兴衰。中国戏剧外译可以为传播我国民族文化，增强文化国际话语权，提升国家文化软实力构建良好的平台，同时也是让世界认识和认同中华民族文化的一个有效途径。因此，我们要致力于向世界传播我国优秀的戏剧传统文化，积极参与世界文化的发展进程。

在过去，由于我国贫穷落后，中国人屡遭凌辱，备受欺压。中华民族的文化，包括戏剧文化，一直受到有些外国人的鄙视。过去，我们一直采取“拿来主义”的态度汲取西方的各种文化，如科技、政治、社会、文学和经济等。当今，我国经济迅速发展，科学技术突飞猛进，国家的综合实力不断攀升，我们的民族自信心比以往任何时候都更加强大。我们清醒地认识到，中国传统戏剧文化中有许多超越其他民族的优质成分。向世界传播与弘扬我国优秀的戏剧文化，不但能推动

^① 曹广涛. 戏曲英译百年回顾与展望[J]. 湖南科技学院学报, 2011(7): 142.

中国戏剧事业健康、全面的发展,增强中国文化国际话语权,还有利于世界文化和经济的持续发展,促进和谐与和平世界的构建。

在翻译文化领域,中国的戏剧外译在过去一直处于被动接受的地位。中国戏剧的外译多是外国译者的“译出”,少有中国译者的“送出”,这造成了中国文化在国际话语权的缺失。所谓“只有民族的才是世界的”,其前提一是保持民族性,二是要译介到世界上去。^①中国戏剧如果不对外译介,那就谈不上拥有国际话语权,也无助于我国对外弘扬中国的民族文化。因此,中国译者只有大力加强戏剧对外翻译传播的研究与实践,多出精品,出好精品,才能改变西方文化话语霸权的现状,促使中国戏剧的对外翻译事业高效、稳步地向前发展。

由于戏剧翻译的特殊性,中国戏剧外译对译者的综合素质和知识结构的要求较高,其外译难度时常要高于小说、散文和诗歌的翻译。但这并不等于说,我们可以放弃这项工作,或者在这项工作面前畏缩不前。中国戏剧只有主动地走向国门,向世界进行译介传播,并积极地参与国际性的相互交流,才能在全球化的国际戏剧舞台上赢得其应有的地位。

第三节 中国戏剧外译传播的动因

每一种形式的艺术传播都是在一定的动因支配下进行的,中国戏剧的外译也不例外。促使中国戏剧外译传播的主要动因表现在文化的推动、政治的需求、民俗的根脉和经济的驱动等四个方面。这四个方面或单独发挥作用,或相互交融、相互影响,形成了中国戏剧对外传播的主要原因。

一、文化的推动

中国戏剧得以在国外译介传播,其中一个重要的原因是受到了文化的推动。

历史表明,每当中国戏剧对外译介传播进入繁荣和活跃时期,都无不受到一定的文化驱动。中国近代以来曾出现了一批又一批海外华人,他们为了中国戏剧文化的对外传播,或宣传呐喊,或躬行践履,其目的就是渴望中国文化得到世界其他国家的认同,期待借助中国戏剧在国外的传播来改变自己的民族文化形象,提升祖国的国际地位。

20世纪二三十年代,中国戏剧的对外传播之所以活跃兴盛,这在很大程度上得益于中国留学生的文化推动。为了传播和弘扬中国民族文化,当时求学于美

^① 曹广涛. 戏曲英译百年回顾与展望[J]. 湖南科技学院学报, 2011(7): 143.